

LITERATURE

Masterpieces

Hamlet Romeo and Juliet

哈姆雷特 罗蜜欧与朱丽叶

William Shakespeare

[英]莎士比亚 著
卞之琳 曹禺 译

浙江文艺出版社

卞之琳

(1911—2000)，1910年11月生于江苏海门。1933年毕业于北京大学英文系。曾任延安“鲁艺”文学系教员，四川大学、昆明西南联大讲师，天津南开大学教授。1947年7月获英国文化委员会奖学金前往英国牛津大学进修，1949年春季回国。回国后先后任北京大学教授、中国社会科学院文学研究所、外国文学研究所研究员。曾任国务院学位委员会首届学科评议组成员，中国国际文化交流中心一、二届理事，中国作家协会理事、顾问，中国莎士比亚研究会副会长。

三十年代初发表新诗成名，1956年译出了《哈姆雷特》。1980年修订出版了《布莱希特戏剧印象记》，1983年出版《英国诗选、现代法国诗十二首》，1984年《莎士比亚悲剧四种》一卷出版，1989年《莎士比亚悲剧七种》出版。其他著作与译作主要有：《山山水水(小说片断)》(1983)，《人与诗：译旧说新》(1984)，《卞之琳译文集》(2000)，《卞之琳文集》(2002)。

2000年1月荣获首届“厦新杯”中国诗人奖终身成就奖。关于诗律学及文学翻译的理论主张受到海内外重视。

莎士比亚翻译专家方平先生评价卞之琳翻译的《哈姆雷特》说：莎士比亚笔下的人物，上自帝王将相，下至小丑使女，一个个都能会说会道，妙语连珠，展现了文艺复兴时代的诗意盎然和丰富多彩。卞之琳的诗体译本可说一丝不苟，精雕细琢，把语言的装饰性、音乐性，明快而富于弹性的节奏感发挥得淋漓尽致。这是莎剧原文译本所不能奏效的。



曹禺

(1910—1996), 原名万家宝, 生于天津。1929年入清华大学西洋文学系, 毕业后在清华研究院从事戏剧研究。后在复旦大学、南京国立戏剧学校、上海市立实验戏剧学校任教授。建国后历任中央戏剧学院院长、北京人民艺术剧院院长, 当选为中国戏剧家协会副主席、主席, 中国文联执行主席。是第五、六届全国人民代表大会常务委员会委员。所作多幕剧《雷雨》、《日出》、《原野》、《北京人》, 人物形象丰满, 结构完整, 语言富于个性, 表现了鲜明的时代特点和深广的历史内容, 在中国舞台上久演不衰。

《罗蜜欧与朱丽叶》是曹禺先生惟一的一部译作。方平先生评价道: 作为戏剧家的曹禺更多考虑的是莎剧的舞台效果。看重人物的口吻语气有声有色, 加上精练优美的诗的语言, 使戏剧的抒情气氛更加浓郁并充满哲理的意象。

出版者前言

钱钟书在大学时代写的一篇文章中谈到书，说有两类，一类是“可读的”（Readable），一类是“耐读的”（Rereadable）。

这个“耐”字用得真好。

一件衣服久穿而不破，我们叫“耐穿”；一个零件久转而不损，我们叫“耐磨”；一个人屡被打扰而不恼，我们叫“耐烦”。那么，一本书读了多遍而不生厌，有什么比“耐读”更贴切的呢？

村上春树在《挪威的森林》里描述过“耐读”：我只是喜欢把自己喜欢的书多看几遍。“我反复地看，有时便闭上眼睛，嗅嗅书的香气。只要嗅到香气，碰到书，我就觉得自己非常幸福。”

经典名著就是让你读到甚至嗅到碰到都觉得非常幸福的书。

因为它是千百年大浪淘沙留下的杰作，有壮伟卓越的人文精神，历久鲜活的人生经验，读了它，你就站到了巨人的肩膀上。

因为它美轮美奂的人物和语言，复杂精微的情节和结构，它使你年复一年有崭新的解读，燃烧着烤暖生命的永不熄灭的艺术之火。

它经得住不同时代和民族的“耐读”。

浙江文艺出版社二十年来，以“名著精译”为理念孜孜以求，幸得外国文学研究、翻译界众多方家贤俊的鼎力相助，所出版的“外国文学名著精品丛书”深得海内外读者的嘉许，许多译作跻身当代中国最优秀的译本之列。这些精心翻译、精心编校的名著，对于一般读者来说，可以免去啃原文之劳，可以不受被误导之苦；对于专业读者和研究专家，我们敢说，若与原著摩挲对读，会心的享受之外，也许还有诸多启示。

愿我们的新版本成为你收藏馈赠、咀嚼品味的喜悦选择。



莎士比亚(1564-1616)

他不属于一个时代，而属于所有世纪！

目录

哈姆雷特

(1)

卞之琳 译

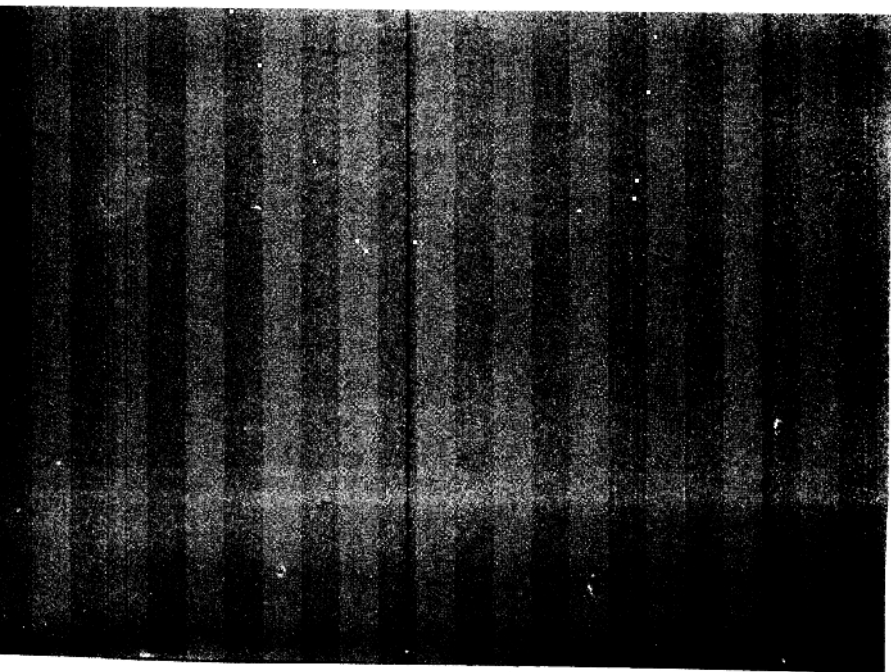
罗密欧与朱丽叶

(171)

曹禺 译

哈姆雷特

卞之琳译





剧 中 人 物

克罗迪斯，丹麦国王。

哈姆雷特，前王之子，今王之侄。

波乐纽斯，御前大臣。

霍拉旭，哈姆雷特之友。

莱阿替斯，波乐纽斯之子。

伏尔第曼德	}	廷臣。
考奈留斯		
罗森克兰兹		
纪尔顿斯丹		
奥思立克	}	

一侍臣。

一教士。

玛塞勒斯	}	军官。
贝纳陀		

弗兰西斯科，兵士。

雷纳尔陀，波乐纽斯之仆。

伶人数名。

掘墓人二名。

福丁布拉斯，挪威王子。

一挪威队长。

英国使节。

葛忒露德，丹麦王后，哈姆雷特之母。

莪菲丽亚，波乐纽斯之女。

贵人，贵妇，军官，兵士，水手，使者及侍从。

哈姆雷特亡父之鬼魂。

地 点

艾尔西诺。

第一幕

第一场 艾尔西诺。城堡前平台。

弗兰西斯科守望中徘徊。贝纳陀迎面上。

贝 谁？

弗 吓，你倒来问我；站住，口令！

贝 “国王万岁！”

弗 是贝纳陀？

贝 正是。

弗 你来得不早不晚，正合时候。

贝 十二点打过了；去睡吧，弗兰西斯科。

弗 谢谢你来接替我；天冷得厉害，
我心里也怪不舒服。

贝 没有动静吗？

弗 耗子也没有动一动。

贝 好，再见。

要是你碰见了霍拉旭和玛塞勒斯，
该同我守夜的那两位，请他们快来。

弗 好像是他们的声音了。站住！谁？

〔霍拉旭与玛塞勒斯上。〕

霍 自己人。

玛 都是丹麦国王的臣民。

弗 祝你们夜安。

玛 再见，正直的军人：

谁把你替了下来？

弗 贝纳陀接了班。

祝你们夜安。

玛 喂，贝纳陀！

贝 嗨——

怎么，可是霍拉旭？

霍 有点像他！^①

贝 欢迎，霍拉旭；欢迎，好玛塞勒斯。

玛 怎样，那东西今晚上可又出现了？

贝 我没有看见什么。

玛 霍拉旭说这都是我们的幻想；
他听说我们已经看见过两次
那个可怕的怪东西，总是不相信；
因此我就请他今晚上亲自来
陪我们守夜，要是鬼怪再来呢，
他可以证明我们并没有看错，
也可以正好就跟它交谈几句。

霍 得了，不会出现的。

贝 你先坐下；
我们的故事你听来只当是耳边风；

① 这一行译作“怎么，霍拉旭来了？”“来了一个”，谐趣较显，但不如“有点像他”能与下文呼应，效果更大。霍拉旭不信鬼，神经不紧张，还能说笑话。

我们再讲讲两天夜里看见的光景，
偏叫你听进去。

霍 好，我们都坐下吧，
听听贝纳陀又是怎样的说法。

贝 就在昨儿夜里，
当时，就在北极星西边的那颗星
刚好转过去照耀西天的一角，
恰好就是它现在照亮的那边，
玛塞勒斯和我刚听见打了一点钟——

鬼魂上。

玛 别作声！不要再讲了！看它又来了！

贝 一模一样，正像我们的先王。

玛 你是个读书人；对它说话吧，霍拉旭。^①

贝 不像我们的先王吗？你看，霍拉旭。

霍 像极了。真奇怪，真叫我毛骨悚然。

贝 他要我们先开口。

玛 问问它，霍拉旭。^②

霍 你是什么物，胆敢来窃据深宵，
不顾先王陛下入土为安，
僭取他英武的威仪，招摇无忌？
我上天名义，命令你说话！

玛 触犯了它了。

贝 看，大踏步走了！

霍 别走！说呀，说呀！我命令你说话！

① 传说“读书人”会用合适辞令对幽灵说话，不论是鬼是妖，不致触犯或受蛊惑。

② 传说人若不先对鬼说话，鬼不能说话。

〔鬼魂下。〕

玛 它走了，它不肯答话。

贝 怎么样，霍拉旭？你直抖，脸都发白了。
这难道还只是什么幻想不幻想吗？
你说怎么样？

霍 老天爷在上，要不是我身历其境，
亲眼看见，证明是千真万确，
我怎么也不会相信。

玛 可不像先王吗？

霍 就如同你像你自己一样。
先王当年就穿了这一副盔甲
同野心勃勃的挪威王进行了决斗；
就带了这一副怒容，中止了谈判，
在冰天雪地中，痛击了波兰的雪车队。
真是奇怪。

玛 前两次也就在这个静寂的时辰，
他这样大踏步走过了我们的面前。

霍 我不知究竟要作怎样的想法；
可是我心里有一种笼统的感觉：
这恐怕是预兆国家有非常的变故。

玛 请坐下，谁要是知道就给我讲讲
为什么我们要这样子戒备森严，
这样子夜夜叫军民不得安息，
为什么这样子天天铸造铜炮，
这样子天天向国外购买军火。
这样子征用造船匠，天天辛苦，
就连星期日也不能算作例外。
都是准备的什么，才这样忙碌，
叫黑夜也同白天搭伴了做苦工？

谁能告诉我是怎么一回事吗？

霍

我可以；

至少传说是如此。先王陛下，
刚才还仿佛露过了一下子脸呢，
当年碰上了挪威王福丁布拉斯
骄矜好胜、一定要前来挑战，
你们都知道的；我们英武的哈姆雷特
是举世闻名的，就在一场决斗中
杀死了福丁布拉斯；事先有协定，
双方批准，郑重宣布过公约，
败者结果是不但断送了性命
而且把所有的土地送给了胜者。
先王当然也提出过相当的土地
押了注：要是福丁布拉斯得胜呢，
这部分土地也就归他所有，
正如协定中同一款明文规定的、
他要是失败、就得把所有的土地
转送给哈姆雷特。如今小福丁布拉斯
血气方刚，还不知天高地厚，
已经在挪威边境、东一处西一处、
招聚了一批没有土地的亡命徒，^①
管他们吃喝，要他们大举出动
尝一尝冒险的滋味；用意所在，
我们的当局看得清清楚楚，
无非是要用武力和强迫手段、
从我们手里、恢复他父亲失去的

①“没有土地”根据“第一对稿本”；现代版本，一般都根据“第二四开本”，用“无法无天”。

那些土地；据我看来，这就是
我们这样子准备的主要动机，
我们这样子日夜戒备的原因，
全国这样子手忙脚乱缘故。

贝 我想该就是为了这个缘故；
这些战争前后都牵涉到先王，
怪不得那个鬼影，活像是他，
全副武装，走过了我们的岗位。

霍 这是搅得乱心眼的一点灰尘。
从前，就在全盛时代的罗马，
在雄才盖世的恺撒遇害前不久，
坟墓都开了，陈死人裹着入殓衣，
都出来到罗马街头啾啾地乱叫；
天上星拖着火尾巴，露水带血，
太阳发黑；向来是控制大海、
支配潮汐的月亮，病容满面，
昏沉得好像已经到世界末日。
劫数临头、大难将至以前，
总会先出现种种不祥的征象，
如今天上和地上一齐出动，
一再把这一类重大变故的预兆
对我们国家和人民显示出来了。

鬼魂重上。

噢，别作声！看！看它又来了！
我着邪也要拦住它！别走，影子！
只要是你也会开口，也会用舌头的，
对我说话吧！
莫非你有什么好事要人家来做，

好使你安心,也使我行了功德,
对我说说!

莫非你预先知道祖国的命运,
讲出来也许使我们能避免灾殃,
说呀!

莫非你生前在地下哪一个角落里
埋下了你一生搜刮得来的财宝,
因此,据说,人死后还要出鬼的,

[鸡啼。

说出来!别走,说!拦住它,玛塞勒斯!

玛 我可以不可以就拿长钺来砍它?

霍 砍,如果它不站住!

贝 在这儿!

霍 在这儿!

玛 走了!

[鬼魂下。

它一举一动都这样威严,堂皇,
我们不该对它这样子粗暴;
它就像空气,刀枪都伤它不得,
瞎砍是行不了凶,倒出了丑。

贝 它就要说话了,公鸡偏就叫了。

霍 它一听就一惊,就像一个犯罪人
听到了一声可怕的召唤。我听说
公鸡是给人间报晓司晨的喇叭手,
它会用了高亢激越的嗓子
唤醒白昼神;它的警告一发,
不论在海上,在火里,在地下,在空中,
一切逍遥游荡的妖魔鬼怪
就奔回各自的巢穴:刚才的情形